



Národní archiv

Archivní 2257/4, 149 00 Praha 4

telefon: +420 974 847 240

e-mail: [posta@nacr.cz](mailto:posta@nacr.cz)

ID datové schránky: fe3aixh

<http://www.nacr.cz>

\*NACRX002DIMA\*

NACRX002DIMA

Dne: 2.11.2016 | Naše značka: NA- 3472-5/03-2016 | Vyřizuje/tel.: Dufek / 974 847 319

Vaše značka:

## ZPRÁVA ZE ZAHRANIČNÍ PRACOVNÍ CESTY

MÍSTO: Mnichov

ÚČEL CESTY: Vystavení a publikace archivních dokumentů k československo-německým hospodářským vztahům ve 20. století - archivní výzkum, úřední jednání s vedením Státních bavorských archivů (Staatliche Archive Bayerns.) a s překladatelkou Dipl.-Kulturwirtin Theresou Langerovou.

ÚČASTNÍCI CESTY: PhDr. Pavel Dufek, Ph.D., Mgr. František Frňka

ZPRÁVU PODÁVÁ: PhDr. Pavel Dufek, Ph.D.

NAVŠTÍVENÉ INSTITUCE: Bavorský hlavní státní archiv (Bayerisches Hauptstaatsarchiv), Ústřední ředitelství státních bavorských archivů (Generaldirektion der Staatlichen Archive Bayerns)

TRVÁNÍ CESTY: 12. až 16. září 2016

DATUM VYHOTOVENÍ: 3. listopadu 2016

SCHVALUJE: PhDr. Eva Drašarová, CSc., ředitelka Národního archivu

podepsáno elektronicky

## TEXT ZPRÁVY ZE ZAHRANIČNÍ PRACOVNÍ CESTY

### ČÁST VŠEOBECNÁ:

Služební cesta začala 12. září 2016 v 8.00 odjezdem autobusem Spolkové dráhy, a.s. (Bundesbahn, A.G.) z Prahy - hlavního nádraží, přejezd státních hranic nastal v 9,50 a do svého cíle do Mnichova (Hackerbrücke - ZOB) jsme dojeli autobusem ve 12.53. Ubytování bylo zajištěno v budově generálního konzulátu České republiky v Libellenstraße 1.

Ve středu 14. září 2016 mezi 14.30 a 18.50 jsme navštívili Dipl.-Kulturwirtin Theresu Langerovou v Kissingu. Návrat ze služební cesty byl zahájen v Mnichově (Hackerbrücke - ZOB) autobusem Spolkové dráhy, a.s. (Bundesbahn, A.G.) 16. září 2016 v 17.00, přejezd státních hranic nastal ve 20.10 a služební cesta byla ukončena příjezdem do stanice Praha – hlavní nádraží ve 21.53.

### ČÁST ODBORNÁ:

Odborná část služební cesty se sestávala ze dvou částí. První z nich bylo studium archiválií uložených v Bavorském hlavním státním archivu, a to fondu Ministerium für Handel, Industrie und Gewerbe, mj. signatury ( Bestandsignatur): 3500, 540, 637, 3497, 7539,7363, 3551, 3498, a 1888, dále pak archiválií zařazených do fondu Sudetoněmecký archiv (Sudetendeutschen Archiv) v signatuře 755. Zkoumané archivní signatury ve fondu Ministerium für Handel, Industrie und Gewerbe obsahují značné množství archiválií z 20. a 30. let 20. století týkajících se obchodní výměny zboží mezi Československem a Německem, zvláště Bavorskem, a zaměstnávání pracovníků původem z Československa v Německu, resp. v Bavorsku. V případě signatury 755 - Sudetoněmeckého archivu se jedná o vzpomínky Gerharda Krohmera na své působení ve funkci landráta/oberlandráta v českých zemích mezi lety 1938 až 1945 vypracované jím osobně v 60. letech 20. století. V souvislosti s předložením těchto vzpomínek Gerharda Krohmera bylo jednáno s pracovnící Bavorského hlavního státního archivu Ingrid Sauerovou, M.A. o povaze těchto materiálů a jejich vzniku. Následně byly objednány skeny těch studovaných archiválií, které byly vyhodnoceny jako obsahově zvláště vydatné a pro připravovanou výstavu a publikaci přínosné a použitelné.

Druhou částí služební cesty byla odborná setkání a rozhovory. S Dipl. Kulturwirtin Theresou Langerovou byl ve středu 14. září 2016 všestranně probrán překlad textu žádosti Národního archivu o finanční příspěvek určené Česko-německému fondu budoucnosti na výstavu a vydání publikace s archivními dokumenty k československo-německým hospodářským vztahům v letech 1918 až 1992 do němčiny a náležitosti s tímto překladem spojené. Dále s ní bylo diskutováno o potíže při překladu odborných termínů v oborech jako jsou ekonomie, právo, zahraniční, hospodářská a sociální politika a

historie z češtiny do němčiny a obráceně. Ve čtvrtek 15. září 2016 proběhlo setkání s generální ředitelkou Státních archivů Bavorska Dr. Margitou Ksoll-Marconovou a jejím zástupcem archivním ředitelem Dr. Christianem Krusem. V průběhu setkání, které trvalo podstatnou část dopoledne, byla zevrubně prodiskutována připravovaná výstava archivních dokumentů a její doprovodná publikace, a to jak na rovině institucionální spolupráce, technického a architektonického provedení výstavy, tak i přípravy a výběru archivních dokumentů a vytvoření textů k nim.